

Научная статья /
Research Article

<https://elibrary.ru/UKCNIQ>
УДК 821.133.1.0
ББК 83.3(4Фра)

«МОНМАРТРСКАЯ СИРОТА»: ИЗВЛЕЧЕННЫЙ ИЗ НЕБЫТИЯ РОМАН ПОПУЛЯРНЕЙШЕГО В РОССИИ ПИСАТЕЛЯ

© 2023 г. Е.В. Трепетова

МАУ ТРК «Муромский меридиан»,
Муром, Владимирская область, Россия

Дата поступления статьи: 03 августа 2022 г.

Дата одобрения рецензентами: 10 октября 2022 г.

Дата публикации: 25 марта 2023 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-1-144-161>

Аннотация: В статье изложена история предпринятого автором в 2011 г. поиска романа Луи Буссенара «Монмартрская сирота». Французский оригинал данного произведения был потерян, название абсолютно неизвестно французским специалистам, а единственным свидетельством его создания являлся дореволюционный перевод на русский язык. В ходе исследования был проанализирован перевод Е.Н. Киселева, выявлены свойства для Буссенара нарративные элементы, позволяющие исключить возможность фальсификации авторства, установлена дата первой публикации русского перевода, найдены единичные упоминания данного романа во французских источниках. На основании анализа этих документов сформулирована гипотеза о том, что искомый роман был опубликован в парижской ежедневной газете *La Petite République* и перепечатан неизвестной региональной социалистической газетой. Данная гипотеза получила полное подтверждение после оцифровки в 2015 г. ежедневной социалистической газеты *L'Égalité de Roubaix-Tourcoing*. Результатом сделанного открытия стала первая книжная публикация романа «Монмартрская сирота» на французском языке (2017 г.).

Ключевые слова: Луи Буссенар, «Монмартрская сирота», роман, роман-фельетон, вестерн, газета, купюра, перевод, сокращенный перевод.

Информация об авторе: Елена Викентьевна Трепетова — корректор, Муниципальное автономное учреждение телерадиокомпания «Муромский меридиан», ул. Воровского, д. 43, 602267 г. Муром, Владимирская обл., Россия.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2399-0540>

E-mail: trepetova@mail.ru

Для цитирования: *Трепетова Е.В.* «Монмартрская сирота»: извлеченный из небытия роман популярнейшего в России писателя // *Studia Litterarum.* 2023. Т. 8, № 1. С. 144–161. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-1-144-161>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 8, no. 1, 2023

L'ORPHELINE DE MONTMARTRE: A NEWLY DISCOVERED NOVEL BY VERY POPULAR IN RUSSIA WRITER

© 2023, Elena V. Trepetova

*Municipal Autonomous Institution Broadcasting
Company "Murom Meridian,"
Murom, Vladimir Oblast, Russia*

Received: August 03, 2022

Approved after reviewing: October 10, 2022

Date of publication: March 25, 2023

Abstract: The article presents the history of the search for Louis Bousсенard's novel *L'Orpheline de Montmartre* undertaken by the author since 2011. The French original of this work was lost, the title is totally unknown to French specialists, and the only evidence of its creation was a pre-revolutionary translation into Russian. The author of the article analyses the translation of E.N. Kiselyov, identifies the narrative elements characteristic of Bousсенard, which make it possible to exclude the falsification of authorship, establishes the date of the first publication of the Russian translation, and finds sporadic mentions of this novel in French sources. The analysis of these documents allows to put forward a hypothesis that the novel in question was published in the Parisian daily "La Petite République" and reprinted by an unknown regional socialist newspaper. This hypothesis was exactly confirmed after the digitization in 2015 of the daily socialist newspaper "L'Égalité de Roubaix-Tourcoing." The result of this discovery was the first book publication of the novel *L'Orpheline de Montmartre* in French (2017).

Keywords: Louis Bousсенard, *L'Orpheline de Montmartre*, novel, serial novel, western, newspaper, cut, translation, abridged translation.

Information about the author: Elena V. Trepetova, Corrector of the Press, Municipal Autonomous Institution Broadcasting Company "Murom Meridian," Vorovsky St. 43, 602267 Murom, Vladimir Oblast', Russia.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2399-0540>

E-mail: trepetova@mail.ru

For citation: Trepetova, E.V. "L'Orpheline de Montmartre: A Newly Discovered Novel by Very Popular in Russia Writer." *Studia Litterarum*, vol. 8, no. 1, 2023, pp. 144–161. (In Russ.) <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2023-8-1-144-161>

Обнаружение неизвестного сочинения знаменитого автора через много лет после его смерти — событие явно не рядовое, и все же не раз случавшееся в истории литературы, особенно литературы массовой. Достаточно вспомнить «Париж в XX веке» Жюль Верна, опубликованный только в 1994 г., и «Шевалье де Сент-Эрмин» Александра Дюма, вышедший отдельной книгой лишь в 2005 г. Впрочем, первый роман — это отвергнутый издателем ранний опус классика, чье название литературоведам было изначально известно, а второй, будучи, напротив, «лебединой песней», не был дописан творцом.

Очередная премьера «потерянного» шедевра приключенческой литературы XIX в. состоялась во Франции в 2017 г. Но — примечательный факт: этот огромный, тщательно разработанный и полностью завершенный роман был сочинен автором в самом расцвете творческих сил, на пике популярности, однако о его существовании не подозревал ни один специалист. Не менее любопытным является и то, что предшествующее книжной публикации литературоведческое открытие сделано было в России. Последнее, впрочем, не так уж удивительно, если принять во внимание огромную любовь многих поколений наших соотечественников к этому романисту.

Французский писатель Луи Буссенар (1847–1910) — автор четырех десятков экзотических, военно-приключенческих, социально-авантюрных и научно-фантастических романов. Большинство из них впервые публиковались на страницах парижского еженедельника «Журнал путешествий и приключений на суше и на море» (“Journal des voyages et des aventures de terre et de mer”), в котором писатель сотрудничал с 1878 г. до самой смерти. Сразу по окончании журнальной публикации сочинения Буссенара выходили в книжном формате.

А вслед за французами с новинками автора знакомились и русские читатели – подписчики иллюстрированных журналов «Вокруг света» (Москва) и «Природа и люди» (Санкт-Петербург). Предположительно, первой публикацией Буссенара в России стал роман «Под Южным Крестом» (“*Aventures d’un Gamin de Paris à travers l’Océanie*”, в современном переводе – «Приключения парижанина в Океании»), печатавшийся в журнале «Вокруг света» с января по декабрь 1885 г. Отдельные сочинения писателя выходили и в книжном формате в издательствах И.Д. Сытина, П.П. Сойкина, М.М. Стасюлевича и др.

Остросюжетные романы Буссенара, описывающие невероятные и опасные приключения молодых европейцев в самых экзотических уголках земного шара, немедленно полюбили русским подросткам, в числе которых можно упомянуть, к примеру, Николая Гумилева, Андрея Белого, Игоря Северянина. Одним из первых русских читателей Буссенара был также младший брат будущего императора, 14-летний великий князь Георгий, которого в 1886 г. временный воспитатель детей Александра III, будущий литературовед Гюстав Лансон обучал французскому языку по подарочному изданию «Приключений парижского гамена» [12, р. 581]¹.

«Вторую жизнь» романам писателя дал петербургский издатель П.П. Сойкин, выпустив в 1911 г. в качестве приложения к журналу «Природа и люди» «Полное собрание романов Луи Буссенара» в 40 томах (всего в коллекцию были включены 26 романов и рассказы).

После Октябрьской революции книги Буссенара были сочтены идейно вредными и изъяты из публичных библиотек; в единичных переизданиях 1920-х гг. издатели подвергали текст «осторожной, тщательной “промывке”», удаляли «буржуазную сентиментальность, накопление приводящих приключений, одностороннее истолкование событий и отношений в духе империалистическо-захватнической политики и морали» [9, с. 6]. Тем не менее книги из «сойкинского» собрания, сохранившиеся в семейных библиотеках, еще несколько десятилетий продолжали оста-

1 Несмотря на то, что Лансон не указывает имени автора книги, а название приводится им неточно (“*Aventures d’un Gamin de Paris*”), во французской прессе устоялось мнение, что речь идет о самом известном романе Буссенара “*Le Tour du monde d’un Gamin de Paris*” (выпущенном в роскошном варианте, *livre d’étrennes*, издательством С. Marpon & E. Flammarion как раз в канун 1886 г.). Но не исключен также вышеупомянутый роман “*Aventures d’un Gamin de Paris à travers l’Océanie*” (вышедший там же двумя годами ранее).

ваться излюбленным чтением детей советской интеллигенции, о чем вспоминали такие авторы, как Варлам Шаламов, Иван Ефремов, Николай Носов, Виктор Некрасов, Борис Васильев, Аркадий и Борис Стругацкие, Кир Булычев и десятки других деятелей отечественной словесности, науки и культуры.

В 1950-е гг. два приемлемых в идеологическом отношении романа, «Капитан Сорви-голова» и «Похитители бриллиантов», были возвращены в круг чтения советских подростков: до конца советской эпохи первый из них вышел совокупным тиражом в три миллиона, второй — шесть миллионов экземпляров.

В начале 1990-х гг. творчество Буссенара окончательно вернулось из идеологической ссылки; сойкинское собрание романов было неоднократно переиздано как целиком, так и выборочно. Одновременно столичное издательство «Ладомир» взялось за подготовку полного собрания сочинений французского писателя. Этот процесс занял целое десятилетие (1991–2001): всего вышло три серии по десять томов (32 книги, включая два тома в двух книгах), куда вошли 40 романов, рассказы и документальные произведения автора. Многие из них появились на русском языке впервые, большинство ранее опубликованных произведений изданы в новых переводах.

За истекший срок интерес русскоязычных читателей к творчеству романиста резко снизился: если первый том вышел с двумя допечатками совокупным тиражом в 350 тыс. экземпляров, то тираж последнего составил лишь четыре тысячи. И оттого не многие поклонники творчества романиста, кому посчастливилось собрать всю коллекцию от «Ладомира», обратили внимание на один примечательный и отчасти загадочный факт. Только в 2011 г. Андрей Герасимов, один из участников группы «Луи Анри Буссенар» в социальной сети «ВКонтакте», публично озвучил наличествующую проблему.

Издательство «Ладомир» не включило в свое собрание входивший в сойкинский сорокаторомник роман «Монмартрская сирота». Частичное объяснение этому содержалось в венчающей последний ладомировский том библиографии, где данный роман был перечислен среди публикаций Буссенара 1901 г., однако с примечанием: «французский оригинал не обнаружен» [8, т. 30, с. 523]. «Так писал ли Буссенар этот роман, или это плод творчества какого-нибудь эпигона-имитатора?» — задавался резонным во-

просом поклонник романиста. Всерьез заинтересовавшись этой загадкой, мы немедленно предприняли попытку разрешить ее, начав со знакомства с дореволюционным переводом Е.Н. Киселева [7].

Заголовок романа обманчив. Действие первой части разворачивается на юго-западе Соединенных Штатов, а главной героиней является выросшая под вольным небом прерий восемнадцатилетняя наследница богатого скотовода, эмигранта из Франции.

В 1871 г., после разгрома Коммуны, парижскому рабочему и участнику восстания Леону Дерошу удалось с семьей бежать в Америку, а вскоре, ценой огромных усилий, преодолеть нищету и основать на просторах Льяно-Эстакадо ранчо «Монмартр». Шестнадцать лет спустя фермер обнаруживает в горах золотой клад, но его разговор со слугой подслушан, и однажды ночью супруги Дерош и их дочь Лизон похищены неизвестными.

Друзьям семейства — ковбоям и индейцам-команчам — удается напасть на след одной из повозок и вырвать Лизон из лап пьяных золотоискателей. Между девушкой и бравым ковбоем Эдуардом Сильвером по прозвищу Стальное Тело, проявившим чудеса храбрости при ее освобождении, вспыхивает нежное чувство. Получив письмо, обещающее сведения о ее родителях, Эдуард немедленно выезжает с провожатым в Денвер... и оказывается в роскошном дворце Дианы Диксон — Королевы Золота. И десяти дней не проходит с момента прощания с Лизон, как он изменяет ей с миллионершей Дианой.

Уверенная в своей власти над любовником, та признается, что Дероши похищены по ее приказу и скоро, измученные пытками, будут вынуждены выдать ей тайну сокровища. Но когда Диана приглашает пастора, чтобы скрепить их союз, Эдуард сбегает из-под венца, а оскорбленная любовница стреляет ему вслед. Спасаясь от преследования, раненый ковбой слышит стоны из погреба одинокого дома и освобождает двух пленников — хозяев ранчо «Монмартр».

Меж тем сердце Лизон разбито: из денверских газет она узнала об измене Эдуарда. Желая взять верх над разлучницей, она организует экспедицию, чтобы не позволить той завладеть сокровищем. И у золотого клада сталкиваются три группы: Дероши с Эдуардом, настигнувшая их Диана с шайкой головорезов и несколько сот команчей под началом Лизон. Клад достается Дерошам, но Лизон отказывает изменнику Эдуарду в прощении.

Вторая часть романа переносит нас в Париж 1889 г., куда семейство Дерошей привело дело мести, восемнадцать лет ждавшей своего часа. После того, как на балу Лизон становится объектом внимания светского щеголя графа де Шамбержо, отец рассказывает ей о трагедии 1871 г.: в дни Кровавой недели его младший брат Луи был убит офицером-версальцем во дворе своего дома, а невестка застрелилась над трупом мужа. Несметные сокровища нужны были Дерошу, чтобы отомстить влиятельному аристократу и высшему офицеру Шамбержо за смерть брата.

Дерош вводит графа в свой дом, ссужает ему полтора миллиона франков и одновременно нанимает сыщика Пенвена для сбора свидетельств новых преступлений негодяя. Меж тем тоскующий по уехавшей Лизон Эдуард вслед за ней пересекает Атлантику, однако, оказавшись в Париже, тотчас забывает возлюбленную в страстных объятиях Дианы. Но когда из ее бумаг он узнает об убийстве сыщика и планах обесчестить Лизон, Эдуард сбегает из особняка Дианы и едва успевает вырвать из лап Шамбержо девушку, завлеченную в ловушку. Лизон прощает Эдуарду измены и согласна стать его женой.

Тогда, чтобы вернуть любовника, Диана сообщает Дерошам, что Эдуард Сильвер — их родной сын, похищенный у них еще малюткой. Но расстроить помолвку ей не удастся. Дероши раскрывают детям тайну происхождения Лизон: она — не дочь им, а монмартрская сирота, ребенок убитого графом коммунара Луи Дероша.

Спасаясь от судебного преследования, начатого по заявлению Дероша, Шамбержо и Диана бегут в Америку. Злодеи вынашивают новые планы мести Дерошам, но гибнут по дороге в Денвер в результате крушения поезда.

Так заканчивается русский текст романа, особенности которого, в совокупности с таинственным отсутствием французского оригинала, действительно порождают большие сомнения в авторстве Буссенара (особенно если вспомнить, что в сойкинские собрания сочинений Майн Рида 1908 и 1916 гг. случайно попали несколько романов других авторов).

Прежде всего, сама форма сочинения не соответствует «канону», которого старался придерживаться писатель. Среднестатистический роман Буссенара состоит из трех (крайне редко — двух) равных по объему частей, каждая из которых имеет собственную динамичную завязку, кульминацию и развязку. В «Монмартрской сироте» текст распадается на три неравных

части: первую («Королева Золота»), занимающую две трети объема романа, вторую («Лизон»), в четыре раза короче первой и внезапно обрывающуюся на сцене убийства Пенвена, и эпилог («Светлые дни Монмартрской фермы»), равный по длине второй части и продолжающий начатые ранее сюжетные линии. При этом если первая и отчасти вторая часть являются хорошо разработанными, то эпилог больше напоминает краткое перечисление калейдоскопично сменяющих друг друга событий, логику которых проследить зачастую непросто.

К примеру, из первой части мы знаем, что Диана — внебрачная дочь французского офицера, участника Мексиканской кампании Наполеона III. В начале второй части Лизон подмечает внешнее сходство ухаживающего за ней Шамбержо со злодейкой Дианой. Однако далее эта сюжетная линия не получает развития: в эпилоге оба негодяя вместе бегут в Америку, но как они встретились в Париже, впрямь ли являются ближайшими родственниками — этого читатель так и не узнает. Столь неуклюжая, шаткая архитекtonика и неоднородность качества повествования, множество сюжетных провалов (несмотря на замечательную разработанность общей фабулы!) не характерны более ни для одного романа Буссенара.

Вместе с тем «Монмартрская сирота» лидирует по количеству нарративных элементов, использованных в романах автора, созданных до 1901 г. Эпизод спасения умирающего, укушенного ядовитой змеей (в данном случае — вождя команчей Дерошем), путем отсасывания крови из ранки воспроизводится здесь Буссенаром уже в четвертый раз! Пытке вареньем и жаждой, от которой едва не умерли супруги Дерош, ранее подвергались герои романа «Из Парижа в Бразилию по суше». Обнаружение клада благодаря перепачканному золотой пылью зверьку, пойманному чернокожим, уже имело место в «Охотниках за каучуком». Из вестерна «Канадские охотники» позаимствованы адское пойло золотоискателей под названием «сок тарантула» и не менее адская забава «дуэль на пороховых бочках». Еще из одного буссенаровского вестерна, «Без гроша в кармане», взяты «цветной обед» (на котором блюда, декор зала и одежда гостей выдержаны в одной цветовой гамме) и разыгрывание женщины в лотерею пьяными золотоискателями.

Столь избыточное количество автоцитат полностью опровергает версию о публикации под именем Буссенара перевода сочинения малоизвестного автора, но не исключает варианта умышленной подделки.

Знакомясь же с поздним творчеством Буссенара, мы обнаружили поразительные примеры интертекстуальности «Монмартрской сироты» и двух романов, опубликованных после 1901 г., причем речь идет о совпадении уже не мелких эпизодов, а целых сюжетных линий. Так, в романе «Мексиканская невеста» (1904–1905) описываются, как и в «Монмартрской сироте», дружба белой девушки и индианки, их сопротивление атаке пьяных золотоискателей в доме-крепости, похищение родителей главной героини и их пытка жаждой, наконец обнаружение индейского золотого клада в «воздушном городе». В романе «Том-укротитель» (1908–1909) совпадают с «Монмартрской сиротой» буквально целые главы, в том числе сцена укрощения ковбоем дикого мустанга на глазах у восхищенной публики, его побег из-под венца, предуготованного ему взбалмошной миллионершей, и последовавшее затем освобождение пытаемых жаждой родителей невесты-циркачки из подвала изолированного дома. Полностью совпадают истории детства Тома и Эдуарда; положительная героиня, циркачка Джейн Диксон (Dixon), заимствует фамилию у негодяйки Дианы Диксон (Dickson), а ее соперница Лиззи Джонатан «присваивает» имя Лизон Дерош (обе они Элизы). Есть в романе и копия Пенвена — сыщик Силквайер, да и отец Джейн внезапно оказывается братом покойного коммунара.

Но для окончательного решения вопроса об авторстве следовало все же установить, откуда взялась датировка романа 1901 г. После консультаций с отечественными знатоками приключенческой литературы Николаем Бичевостом и Владимиром Матюшенко (коим мы, пользуясь случаем, выражаем глубокую благодарность) и последующего приобретения нескольких номеров дореволюционного журнала «Вокруг света» мы установили следующее.

Первая публикация русского перевода романа «Монмартрская сирота» стартовала в журнале «Вокруг света» в январе 1899 г., продолжалась до конца года (№ 1–32, 34–36, 38–45, 47, 48, 50), после чего была оборвана (что, возможно, было связано с традицией начинать очередной год новыми произведениями) и возобновлена под названием «Светлые дни Монмартрской фермы» лишь в 1901 г. (№№ 41, 43–50), когда, очевидно, образовалось «окно» по окончании публикации романа Райдера Хаггарда «Лейденская красавица» (№№ 1–42).

Уточненная датировка публикации устраняет всякие сомнения в авторстве Буссенара, но оставляет без ответа животрепещущий вопрос: а пу-

бликовался ли роман во Франции? Длительный поиск на портале “Gallica” навел нас на единственное, но совершенно недвусмысленное упоминание этого романа в прижизненном «Национальном словаре современников». В статье “Boussenard (Louis)” там сообщалось буквально следующее: «Он написал также романы нравов, а именно “Секрет Жермены” (2 т.), “Похождения Бамбоша” (2 т.), “Бандиты из Оржера” (2 т.), “Монмартрская сирота” (2 т.) и др.» [11, p. 293].

За помощью в поиске французского оригинала мы обратились к французским специалистам через “Forum du Rocambole”, действовавший в 2011–2013 гг. на базе сайта Ассоциации друзей популярного романа и центра «Рокамболь»². Практически сразу же нами была озвучена версия, что поскольку романы Буссенара «Секрет Жермены» (1894), «Похождения Бамбоша» (1895) и «Бандиты из Оржера» (1899) впервые увидели свет на страницах ежедневной парижской газеты “La Petite République” [5, p. 160; 4, p. 26], то, возможно, и «Монмартрская сирота», перечисленная в вышеуказанном справочнике в одном ряду с ними, была опубликована там же.

К сожалению, найти поддержки у французских коллег нам не удалось. По их мнению, в «Национальном словаре современников» была допущена опечатка, поскольку под практически идентичным заголовком — “L’Orphelin de Montmartre” (то есть «Монмартрский сирота») было опубликовано в 1897 г. второе издание романа Буссенара «Борьба за жизнь. Сирота» (1894) [5, p. 160], повествующего о взрослении парижанина Поля Бернара, осиротевшего в восьмилетнем возрасте вследствие смерти отца-рабочего и самоубийства матери из-за нищеты. О существовании же романа о Лизон Дерош, дочери коммунара (содержание которого мы были вынуждены подробно пересказать на форуме), во Франции ничего не известно, и эта ситуация заставляет предположить, что речь идет о русском апокрифе.

Спустя несколько месяцев, в июне 2012 г., мы озвучили на форуме последний аргумент, подтверждающий, на наш взгляд, не только факт публикации романа «Монмартрская сирота» на французском языке, но и то, что эта публикация сохранилась до наших дней.

В своей монографии «Гедисты» (1965) историк Клод Виллар, касаясь темы региональной социалистической прессы во Франции рубежа

² Современный адрес: <http://www.enclage.fr/rocambole/pages/index.php> (дата обращения: 01.08.2022).

XIX и XX столетий, останавливается, в частности, на ежедневных газетах, крайне редких, издававшихся преимущественно в рабочих (текстильных, шахтерских) департаментах, перечисляет их стандартные рубрики, и упоминание романов-фельетонов сопровождается следующей сноской:

«Большая часть из них — перепечатки из *La Petite République*, которая ежедневно отсылает свои типографские матрицы в *Le Réveil du Nord* и в *Le Peuple*³. Высокохудожественные сочинения попадают лишь в виде исключения (“Жерминаль”, “Оливер Твист”). Подавляющее большинство фельетонов — это романы, скроенные по моде, на манер Эжена Сю и Жоржа Онэ сразу, в них действуют проходимцы с социального дна, великодушные аристократы, бедные девушки, чья порядочность вознаграждается богатым замужеством. Вот несколько красноречивых названий: “Роман о честной девушке”, “Монмартрская сирота”, “Лилия в ручье”, “Рыжая Нуну”, “Изнасилованная”, “Благородное сердце” и т. д.» [13, p. 148, note 5].

Из этой цитаты вытекало следующее: разыскиваемый нами роман «Монмартрская сирота» был напечатан в одной из немногочисленных региональных социалистических ежедневных газет (их список в книге приводится) между 1893 г. (начало охватываемого исследованием К. Виллара периода) и 1898 г. (предшествующим публикации русского перевода), и подшивка этой газеты в 1965 г. имела в архивах. При этом известно, что большинство выходивших там романов — это перепечатки из парижского органа социалистов, ежедневной газеты “*La Petite République*”, в которой, как мы уже подчеркивали, было опубликовано три других «романа нравов» Луи Буссенара.

Наш безответный призыв к французским исследователям популярной литературы провести несложные изыскания, чтобы извлечь из небытия потерянный во Франции роман Буссенара, был доступен неограниченному кругу лиц в течение года, пока форум не был закрыт вследствие ряда атак спамеров.

А наши одинокие поиски романа по оцифрованной региональной печати продолжались еще несколько лет, вплоть до 30 сентября 2015 г., когда ставший привычным запрос в поисковой системе неожиданно привел нас на сайт Цифровой библиотеки города Рубе, незадолго до этого оцифровав-

3 Издавались в Лилле и Лионе соответственно.

шей ежедневную социалистическую газету “L'Égalité de Roubaix-Tourcoing”, в которой, как выяснилось, искомый роман Луи Буссенара публиковался с 8 июля 1898 г. по 8 января 1899 г. В последующие дни мы наконец ознакомились с оригинальным текстом этого объемного произведения, став, несомненно, первым его читателем за целое столетие.

Как и следовало ожидать, все недостатки романа, отмеченные нами ранее, целиком на совести переводчика Е.Н. Киселева. Французский оригинал, объемом в 30 авторских листов, длиннее русской версии более чем в два раза. И если первая часть романа стандартно сокращена переводчиком приблизительно на треть (купированы некоторые описания и диалоги), то более протяженная вторая (из которой Е.Н. Киселев произвольно выделил так называемый эпилог «Светлые дни Монмартрской фермы») урезана им аж в четыре (!) раза.

Половина сокращений могут быть объяснены только необходимостью уместить 33 из 46 глав второй части оригинала (сорок процентов от объема романа!) в девять номеров конца 1901 г. Таким образом элиминированы сцены с участием восьмилетнего Леоннека (брата Жанны Порник, новой жертвы Шамбержо) в выступлениях гастролирующей в Париже труппы Буффало-Билла, «битва дам» (столкновение Лизон и Дианы в Булонском лесу), порка, устроенная Дерошем Шамбержо при попытке последнего купить молчание семьи Жанны Порник; лишь вскользь упомянуты и даже не названы по именам два весьма колоритных персонажа — уличные торговцы Франкер и Шикамур, которые выудили из Сены тяжело раненного, но не утонувшего в своем надувном каучуковом жилете сыщика Пенвена и стали его верными помощниками; едва обозначена гонка Дерошей на зафрахтованном английском судне вслед за отплывшими в Америку на рейсовом французском пакетботе Дианой и Шамбержо.

Но не меньшее количество купюр имеют ярко выраженный цензурный характер, поскольку множество сцен «Монмартрской сироты», предназначавшейся автором для взрослой аудитории политически ангажированной газеты, явно не годились для юных читателей журнала «Вокруг света». Цензурные правки коснулись и достаточно полно переведенных глав. К примеру, в самом начале книги три десятка пьяных золотоискателей не просто разыгрывают Лизон в лотерею, но тянут жребий за право лишь первого обладания. Шамбержо не только отдал приказ о расстреле коммунара

Луи Дероша (а не зарубил его, согласно Киселеву, саблей), но сначала овладел его женой, посулив ей в обмен за бесчестие жизнь и свободу супруга.

Из тех же соображений переводчиком целиком опущены многие шокирующие главы романа, как то: фото- и аудиофиксация очередного преступления Шамбержо сыщиком Пенвенном, который проник в притон сводницы под видом состоятельного вуайериста; демонстрация Дианой приглашенному ею графу де Шамбержо похищенных у Пенвена скандальных улик; попытки соблазнения Дианы графом даже после того, как она признается ему, что является его дочерью.

Соответственно, выбрасывание огромных кусков поневоле вынуждает переводчика как-то сглаживать бессвязность оставшихся фрагментов, поэтому он то и дело вторгается в авторский текст. К примеру, между Лизон, обманом завлеченной в притон сводницы, и графом Шамбержо завязывается диалог, в ходе которого он поясняет ей, что намерен силой жениться на ней, в то время как в подлиннике он набрасывается на одурманенную наркотическим зельем девушку без каких-либо предисловий (а из элиминированных глав явствует, что покушение на честь Лизон спланировала ненавидящая соперницу Диана).

В русском переводе выброшена и монументальная развязка романа. Антагонисты отнюдь не погибли (как то сообщает Киселев) в железнодорожной аварии, а уцелели в ней и наняли триста головорезов, чтобы напасть на мирную свадьбу и жестоко истребить ненавидимое ими семейство. К счастью, немного опоздавшие к бракосочетанию Лизон и ее подруги-индианки Колибри команчи в два счета справляются с напившимся белыми налетчиками, переодетыми в индейцев сиу, а оба главных негодяя навсегда остаются пленниками индейцев: одна, обезображенная татуировками, — в качестве жены молодого вождя, а второй — в качестве безобидного пьянчуги, лишённого вследствие небольшой операции способности грешить.

Этот объемный, мелодраматичный, местами шокирующий, но крайне увлекательный роман ценен также тем, что содержит множество важных для автора высказываний.

В «Монмартрской сироте» наиболее открыто по сравнению с другими книгами Буссенара выражены симпатии к революционным событиям 1871 г. К сожалению, мы не знаем, был ли автор сам свидетелем провозгла-

шения и разгрома Коммуны (или же вернулся из столицы в родную деревню сразу после окончания франко-прусской войны, в которой он, 23-летний студент-медик, принимал участие в качестве военного фельдшера), но работая в 1879–1880 гг. в газетах “Le Petit Parisien” и “La Justice”, он не раз писал крайне эмоциональные репортажи о возвращении в Париж очередных групп помилованных коммунаров⁴. В этом смысле довольно показательно, что 25-летнему брату Леона Дероша, убитому в дни Кровавой недели, Буссенар дал свое имя.

В «Монмартрской сироте» сплавлены элементы различных жанров: сентиментального, социально-авантюрного, детективного романа. Основной же жанр, вестерн, претерпевает в книге подлинную метаморфозу. Если первая часть являет нам традиционный, практически беспримесный образец жесткого вестерна, то во второй приключения на Дальнем Западе (схватки ковбоев и индейцев, укрощение мустанга, стрельба и скачки) обрабатываются постановочным зрелищем на потребу парижской публике, неприятным шоу труппы Буффало-Билла, а герои подлинного вестерна соответственно превращаются в актеров (друзья-ковбои Стальное Тело и Жако-Канадец) и зрителей (Дероши, индианка Колибри, Королева Золота) этого представления (прием *mise en abyme*). С перенесением действия обратно в Америку мотивы вестерна вновь обретают свое аутентичное, а не пародийное звучание.

«Монмартрская сирота» — это единственный роман Буссенара, где, хотя и осторожно, озвучено его критическое отношение к религии (исключительно резко выражаемое им в публицистике⁵). В ссорах на религиозной почве язычницы Колибри (подруги Лизон) и ее жениха, истового католика Жако-Канадца, в комичном виде выставлен именно последний. Особенно нелепо выглядит он, упрямо требуя от парижского кюре свидетельства об исповеди для последующего предъявления индианке Колибри официального документа об отпущении его плотских грехов.

В «Монмартрской сироте» по-новому трактуется излюбленная авторами популярного романа тема отложенной мести. Если граф Монте-Кристо интригами доводит своих врагов до самоубийства, сумасшествия и разорения, а его «улучшенная» (по Верну) инкарнация Матиас Шандор спасает

4 См.: *Trepetova E.* Louis Bousсенard journaliste (1876–1880): [6, pp. 102–103].

5 См.: *Merlin M.* Paroles impies et iconoclastes de Louis Bousсенard: [6, pp. 115–126].

врагов от самоубийства, из тюрьмы, от гибели в морской пучине, чтобы от имени всех жертв вынести смертный приговор и самолично привести его в исполнение, то Леон Дерош пытается действовать цивилизованным путем, собирая доказательства новых преступлений убийцы своего брата, чтобы предать злодея суду присяжных. Хотя, следует признать, интенции героев не совпадают с интенциями авторов: Верн своей волей заменяет казнь несчастным случаем, а Буссенар срывает планы своего персонажа, предуготовляя для злодеев просто кошмарное и исключительно унижительное наказание.

Можно также отметить, что в романе, написанном для социалистического издания, Соединенные Штаты предстают как страна, где неимущий пролетарий может упорным трудом достичь благосостояния и где побеждены классовые предрассудки (отважный ковбой Стальное Тело видится желанным женихом миллионерше Диане Диксон, равно как и Дероши считают его подходящей партией для своей дочери, наследницы миллионов).

Иными словами, возвращение в литературу этого потерянного сочинения должно способствовать формированию нового взгляда на творчество Буссенара, которое все еще принято относить к невзыскательной литературе для детей и юношества.

Однако между обнаружением нами романа в газете “L'Égalité de Roubaix-Tourcoing” и его выходом отдельной книгой прошло еще два года. Небрежность публикации фельетонов газетой (к примеру, 16 ноября 1898 г. «Эгалите» напечатала 125-й эпизод, 17 ноября — 129, 18 ноября — 127 и 128, а 19 ноября — 130, пропустив попутно 126-й, равно как еще восемь фельетонов из 171) подтверждало нашу мысль о перепечатке (к тому же, весьма сомнительно, чтобы русский переводчик мог читать газету департамента Нор⁶), а потому подготовка книжного издания настоятельно требовала обнаружения исходной публикации.

6 Строго говоря, “L'Égalité de Roubaix-Tourcoing” — это даже не региональное издание, а местный импринт лильской газеты “Le Réveil du Nord”. Именно последняя была просмотрена Клодом Вилларом, но недоступность онлайн номеров газеты за последние годы XIX в. пока не позволяет сделать напрашивающийся вывод, что именно она была непосредственным (промежуточным) источником заимствования для «Эгалите».

Но теперь французские исследователи более не сомневались в озвученном нами четырьмя годами ранее предположении, что «Монмартрская сирота» была написана Буссенаром для парижского органа социалистов — ежедневной газеты “La Petite République”, и в феврале 2016 г. биограф писателя Тьерри Шеврие, проведя соответствующие изыскания в Национальной библиотеке Франции, практически сразу обнаружил этот фельетон, печатавшийся там с 30 октября 1897 г. по 24 апреля 1898 г.

В октябре 2017 г. первое книжное издание «Монмартрской сироты» вышло в свет тиражом в 200 экземпляров по заказу общественной организации “Connaissance et Sauvegarde du Patrimoine” округа Питивье (в котором находится родная деревня Буссенара Экрэнн).

Последней неразрешенной загадкой романа «Монмартрская сирота» остается вопрос, почему он, единственный среди 41 романа Буссенара, так и не вышел отдельной книгой после его газетной премьеры (а потому, вероятно, и стал источником «запчастей» для «блочной сборки» более поздних сочинений «Мексиканская невеста» и «Том-укротитель»).

Осмелимся озвучить наше скромное предположение. По странному стечению обстоятельств антагонист романа, граф де Шамбержо, — полковник, мот, финансовый махинатор и развратник, покрываемый военным министерством и клерикальными кругами, — во многом напоминает главного виновника дела Дрейфуса, майора Фердинанда Эстерхази, а Дерош, начинающий кампанию по его разоблачению через прессу, действует в духе Эмиля Золя. Но скандал с делом Дрейфуса разражается на страницах парижской прессы только через две недели после начала публикации романа (вероятно, полностью законченного автором до передачи его заказчику), а знаменитое «Я обвиняю!» прозвучит, когда “La Petite République” приступит к публикации второй части. По всей вероятности, мы имеем дело с чистым совпадением (побег сбившего усы Эстерхази за границу имел место и во все после окончания публикации романа), но попавшим в нерв политической и общественной жизни Франции. В эпоху, когда «клевета на армию» стала уголовным преступлением, публикация книги, содержащей пусть невольные, но легко считываемые обществом аллюзии, была крайне опасным делом.

И в этом смысле поистине судьбоносным оказался перевод на русский язык, благодаря которому роман, быстро забытый во Франции, сохра-

нился (хоть и в крайне урезанном виде) в отечественной культуре, а потертый подлинник был обнаружен 117 лет спустя⁷. При этом, несмотря на возросшее внимание к Буссенару со стороны российских издателей в последние годы, добиться нового, полного перевода «Монмартрской сироты» нам, к сожалению, до настоящего времени так и не удалось.

Список литературы

Исследования

- 1 *Трепетова Е.* Жизнь Луи Буссенара и судьба его творчества // *Буссенар Л.* Похитители бриллиантов. СПб.: Азбука, 2019. С. 649–690.
- 2 *Трепетова Е.* Как я нашла «Монмартрскую сироту» // Владимир: литературно-художественный и краеведческий сборник. Владимир: Владимирская областная науч. б-ка, 2018. Кн. 30. С. 174–179.
- 3 *Chevrier T.* L'Orpheline de Montmartre, le roman oublié de Bousсенard (1897) // *Le Rocambole.* 2017. № 80. P. 156–160.
- 4 *Chevrier T.* Louis Bousсенard (1847–1910), le globe-trotter de la Beauce // *Le Rocambole.* 2005. № 32. P. 21–32.
- 5 *Chevrier T.* Louis Bousсенard (1847–1910), vie et œuvre d'un globe-trotter de la Beauce, bio-bibliographie. La Seyne-sur-Mer: Centre d'études sur la littérature populaire, 1997. 171 p.
- 6 Louis Bousсенard, l'inexploré: dossier sous la dir. de T. Chevrier // *Le Rocambole.* 2020. № 91/92. 352 p.

Источники

- 7 *Буссенар Л.* Монмартрская сирота. С Красным Крестом. М.: Недра, 1993. 443 с.
- 8 *Буссенар Л.* Собрание романов: в 30 т. (32 кн.). М.: Ладомир, 1991–2001.
- 9 *Буссенар Л.* Тайна золота / пер. с фр. в обработке С. Михайловой-Штерн. М.; Л.: Земля и фабрика, 1926. 204 с.
- 10 *Bousсенard L.* L'Orpheline de Montmartre: roman inédit. Pithiviers: Édition de C.S.P., 2017. 328 p.
- 11 Dictionnaire national des contemporains: contenant les notices des membres de l'Institut de France, du gouvernement et du parlement français, de l'Académie de médecine et de toutes les personnalités vivantes... / sous la dir. de C.-E. Curinier. Paris: Office général d'édition, [1901]. Т. 3. 336 p.

⁷ Возможно, наши усилия по поиску оригинала и подготовке его к печати были излишними, поскольку с 2018 г. газета «La Petite République» доступна для консультации онлайн на сайте: <https://www.retronews.fr> (дата обращения: 01.08.2022).

- 12 *Lanson G.* La famille impériale de Russie en 1886 // *La Revue politique et littéraire.* 1896. 9, 16, 23, 30 mai. P. 579–586, 614–620, 649–654, 680–686.
- 13 *Willard C.* Les guesdistes: le mouvement socialiste en France, 1893–1905. Paris: Éditions sociales, 1965. 770 p.

References

- 1 Trepetova, E. “Zhizn’ Lui Bussenara i sud’ba ego tvorchestva” [“Louis Bousсенard’s Life and His Work’s History”]. Bussenar, Louis. *Pokhititeli brilliantov [Diamond Thieves]*. St. Petersburg, Azbuka Publ., 2019, pp. 649–690. (In Russ.)
- 2 Trepetova, E. “Kak ia nashla ‘Monmartrskuiu sirotu.’” [“How I Found ‘The Orphan of Montmartre.’”]. *Vladimir: literaturno-khudozhestvennyi i kraevedcheskii sbornik [Vladimir: Literary, Artistic and Local History Collection]*, vol. 30. Vladimir, Vladimirskaia oblastnaia nauchnaia biblioteka Publ., 2018, pp. 174–179. (In Russ.)
- 3 Chevrier, Thierry. “L’Orpheline de Montmartre, le roman oublié de Bousсенard (1897).” *Le Rocambole*, no. 80, 2017, pp. 156–160. (In French)
- 4 Chevrier, Thierry. “Louis Bousсенard (1847–1910), le globe-trotter de la Beauce.” *Le Rocambole*, no. 32, 2005, pp. 21–32. (In French)
- 5 Chevrier, Thierry. *Louis Bousсенard (1847–1910), vie et œuvre d’un globe-trotter de la Beauce, bio-bibliographie*. La Seyne-sur-Mer, Centre d’études sur la littérature populaire, 1997. 171 p. (In French)
- 6 “‘Louis Bousсенard, l’inexploré’: dossier sous la dir. de T. Chevrier.” *Le Rocambole*, no. 91/92, 2020. 352 p. (In French)